

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НА БАЗЕ ТОПОНИМОВ И ЭТНОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2008 А.Б.Тархова

Международный институт рынка, Самара

В данной статье рассматривается словообразовательный способ номинации при создании оттопонимических и отэтнонимических производных в английском языке, и обозначаются наиболее продуктивные модели их создания.

Основная задача этой статьи – исследование словообразования как одного из основных способов вторичной номинации на основе английских этнонимов и топонимов и выявление наиболее продуктивных словообразовательных моделей на базе исследуемой группы основ.

Топонимы и этнонимы обладают огромным номинативным потенциалом. Они активно участвуют в формировании языковой и культурной картины мира и, будучи сопровождаемы многочисленными ассоциативными связями, содержат большое количество потенциальных сем¹. Вопрос о словообразовательном способе создания самих топонимов и этнонимов в рамках данной статье не рассматривается, поскольку топонимы и этнонимы исследуются здесь в качестве мотивационной базы.

Материалом исследования послужили Оттопонимические и отэтнонимические номинативные единицы, отобранные нами из лексикографических источников (словарей общего типа) и материалов англоязычной прессы (глянцевых журналов и периодических изданий) в количестве 2853 номинативных единиц. В соответствии с целью исследования методом сплошной выборки были отобраны все общеизвестные оттопонимические и отэтнонимические номинативные единицы (далее – НЕ). Критерием общеизвестности стала регистрация топонима и этнонима и образованных от них производных в словарях общего типа.

Общеизвестно, что наиболее продуктивными способами словообразования в современном английском языке являются:

○ **Аффиксация** – образование слов посредством суффиксов и префиксов (Модель: $Xn,a + SUF = N$).

○ **Словосложение** – образование сложных слов посредством сложения основ слов. (Модель: $N + A = A, N + N = N$).

○ **Аббревиация, сокращение и телескопия** – усечение и сращение основ (Каращук, Мешков, Торощев).

○ **Конверсия** – процесс образования новых лексических и морфологических единиц посредством перехода из одной части речи в другую (Модель: $N \rightarrow A, N \rightarrow V$). (См., в частности: Каращук; Мешков; Бортничук, Василенко, Пастушенко; Кубрякова)².

Английские отэтнонимические и оттопонимические дериваты характеризуются как морфологическими, связанными с изменением формы (аффиксация, словосложение, аббревиация, сокращение и телескопия), так и синтаксическим (конверсия) способами словопроизводства. Как при синтаксическом, так и при морфологическом словообразовании семантика производных слов меняется.

Лексический статус таких производных может быть разным: большинство словообразовательных производных представлена *узальными* единицами (90%), меньшее количество представлено так называемыми *не узальными*.

¹ Суперанская А.В., Сталтмане В.Э., Подольская Н.В., Султанов А.Х. Теория и методика ономастических исследований / Отв. ред. А.П.Неподкупный. Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – С.109.

² Каращук П.М. Словообразование английского языка. – М.: 1977; Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. – М.: 1976; Бортничук Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке / Под ред. Ю.А.Жлуктенко. – Киев: Вища школа, 1988; Кубрякова Е.С. Словообразование // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: 1990. – С.467 – 469.

альными (речевыми иokkaзиональными) образованиями. (*Cosovarian* – «косовский, из Косово» (появилось в языке сравнительно недавно после признания Независимой республики Косово) (10%)³. Такие образования часто употребляются в английском языке, но отсутствуют в словарях. Тем не менее, поскольку такие номинации созданы по самым продуктивным моделям, их словообразовательная структура прозрачна, и можно легко определить их значение.

Различные способы словообразования обладают разнообразной степенью продуктивности. Так, наиболее продуктивным словообразовательным способом для создания английских дериватов от этнонимов и топонимов является **аффиксация** (48% дериватов).

В рамках аффиксации различаются типа моделей: суффиксальные и префиксальные соответственно. Для создания НЕ на базе этнонимов и топонимов в основном используются суффиксальные модели. Префиксальные модели так же присутствуют, но являются значительно менее продуктивными. Рассмотрим наиболее продуктивные суффиксальные модели для различных частей речи.

Для **существительных** наиболее продуктивными суффиксальными моделями создания оттопонимических и отэтнонимических дериватов будут являться:

1) **Xn + -an/-ean/-ian = N** (образует прилагательные и существительные со значением принадлежности к некоторой народности, родовому клану и т.п.; а также идеологическому течению, научной школе и т.п.) Значение субстантивных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели совпадают с основным значением и принадлежит к следующим тематическим группам: **Название языка, языковой семьи, Название национальности; Название религиозной конфессии.** (*Arabian* – арабский; *арабийка*, *Georgian* – грузин; *грузинка*; *Anglican* – англиканский, *прихожанин англиканской церкви*) Данная модель продуктивна так же и для создания оттопонимических и отэтнонимических прилагательных.

2) **Xn,a + -ism/-izm = N** (образует существительные, обозначающие доктрину, уче-

ние, слова, заимствованные из другого языка, черты характера присущие той или иной национальности, соотносятся с тематическими группами) Значение субстантивных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели принадлежит к следующим тематическим группам: **Терминосистемы; Характерные черты национальности.** (*Galicism* – слово или выражение, заимствованные из французского языка; *оборот речи, построенный по образцу французского языка или что-либо, являющееся характерной особенностью Франции, французов, французского языка; Barbarism* – неправильности в речи). Данная модель продуктивна для образования новых НЕ в большинстве случаев от этнонимов.

3) **Xa + -ist = N** (образует существительные со значением лица, называемого по его занятию, профессии; следованию какому-л. учению). Значение субстантивных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели совпадают с основным значением и соотносятся с тематическими группами: **Представитель профессии; Специалист; Последователь религиозного / философского учения.** Интересно, что в рамках профессиональной деятельности, такие номинации могут обозначать, как узкую специализацию, так и широкое направление деятельности – (*Germanist* – *специалист по Романо-германской филологии*; *Americanist* – *специалист по истории, культуре США или Южной Америки, журналист, освещающий общественно-политическую, культурную ситуацию в США*).

Среди суффиксальных моделей для **прилагательных** наиболее продуктивными являются:

1) **Xn + -an/-ean/-ian = A** (образует прилагательные и существительные со значением принадлежности к некоторой народности, родовому клану и т.п.; а также идеологическому течению, научной школе и т.п.). Значение адекативных номинативных единиц, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели совпадают с основным значением и соотносятся с тематическими группами: **Особенности культуры того или иного народа; Особенности архитектуры того или иного народа или местности; Особенности внешности и поведения свойственные тому или иному народу.** (*Roman* – ро-

³ *Торопцев И.С.* Словопроизводственная модель. – Воронеж: 1980. – С.8 – 9.

манский, римский; *Babylonian* – Вавилонский). Это модель по которой образована основная масса **оттопонимических и этнонимических библеизмов**. (*Roman* – романский, римский; *Babylonian* – Вавилонский).

2) **Xa + -esque/-ese/-sca = A** (Образует прилагательные со значением «выполненный в манере, в стиле кого-л. или в каком-л. Жанре»). Значение адъективных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели совпадают с основным значением и соотносятся с тематическими группами: **Особенности архитектуры; Орнамент; Стил**. (*Romanesque* – романский *arabesque* – арабский, *mauritanique* – византийский *Byzantine* – византийский *Japanesque* – в японском стиле). Прилагательные образованные таким способом легко субстантивируются.

3) **Xn,a + -ish = A** (образует прилагательные от существительных и прилагательных; передает значения: национальности, языка либо характерного признака.) Значение адъективных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели совпадают с основным значением и соотносятся с тематическими группами: **Название языка, языковой семьи, Название национальности** (*Polish* – польский; польский язык, *Lettish* – латышский; латышский язык *British* – английский; британский *Danish* – датский).

4) **Xn,a + -ic = A** (прилагательные е со значением принадлежности к некоторой народности, родовому клану или национальности, а так же типичных для них черт поведения, внешности). Значение адъективных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели совпадают с основным значением и соотносятся с тематическими группами: **Название языка, языковой семьи, Название национальности**, а так же включает тематические группы **Место расположения, Место происхождения** (*Slavic* – славянский, *Baltic* – балтийский)

Для английских оттопонимических и этнонимических **наречий** можно выделить лишь одну продуктивную модель:

Xa + -ly = Adv. (В общем контексте встречается редко, т.к. само образование наречий от топонимов и этнонимов нетипично). (*Englishly* – в английской, свойственной англичанам манере, *Russianly* – по-русски, в свойственной русским людям манере). Такие еди-

ницы относятся к разговорному жанру и используются для придания экспрессивности выражению и относятся к исключениям.

Для глаголов выделяются две наиболее продуктивные синонимичные модели. Значения образованных по ним дериватов пересекаются:

Xn + -ize = V (образует глаголы от прилагательных с общим значением «придавать свойства» (объекта, обозначенного производящим словом), приводит в соответствие с воззрениями (человека или общества, обозначенного производящим словом) Значение глагольных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели соотносятся с тематической группой: **Адаптировать, придавать свойства** (*Americanize* – давать гражданство США).

Xn,a + -fy = V (образует глаголы от прилагательных и существительных со значением «производить действие», обозначенное основой) Значение глагольных НЕ, образованных от топонимов и этнонимов по данной модели соотносятся с тематической группой: **Адаптировать, придавать свойства** (*Russify* – принимать Российское гражданство)

Вторым по продуктивности способом создания оттопонимических и этнонимических дериватов является **конверсия** (29% от общего количества дериватов). В процессе конверсии при сохранении формы происходит изменение семантики и производное транспонируется в другой лексико-грамматический класс. Для оттопонимических и этнонимических производных, образованных в процессе конверсии, характерны следующие модели:

○ **N -> A** (*Yorkshire* – Графство Йоркшир -> *Yorkshire* – Йоркширский, принадлежащий..., происходящий из..., производимый в Йоркшире);

○ **A -> N** (*Arabesque* – в арабском стиле -> *Arabesque* – хореографическая фигура в танце);

○ **A -> V** (*French* – французский -> *to French* страстно целоваться, *Welsh* – валлийский -> *to welsh* – скрыться не уплатив долги или проиграть);

○ **N -> V** (*Shanghai* – город Шанхай -> *to Shanghai* – похищать, от исторической традиции, когда Шанхай был перевалочным

портом для похищенных и отправляемых в рабство моряков).

○ Наиболее продуктивен данный способ для образования прилагательных от субстантивных основ (N → A) (*Yorkshire* – *Графство Йоркшир* → *Yorkshire* – *Йоркширский, принадлежащий..., происходящий из..., производимый в Йоркшире*); и глаголов от адъективных основ (A → V) (*French* – *французский* → *to French* *страстно целоваться, Welsh* – *валлийский* → *to welsh* – *скрыться, не уплатив долги или проигрши*), составляя в процентах соответственно 45% и 26%.

Словосложение (образование сложных слов) является одним из трех наиболее продуктивных способов словопроизводства оттопонимических и отэтнотонимических дериватов, таким способом образуется 19% дериватов. Сложные слова образуются из двух или более полнозначных основ, которые могут употребляться в английском языке самостоятельно как свободные формы. Полученное в результате сложения новое слово представляет собой новое слово, единое целое, новое понятие, не равное сумме составляющих его частей⁴. Следует заметить, что к сложным словам мы причисляем также производные, возникшие в результате акта словосложения, сопровождаемого каким-либо еще деривационным процессом (аффиксацией, конверсией и т.д.). Такие единицы мы называем сложнопроизводными. (*Hispano-Americanization*). Основная проблема в определении сложных слов состоит в том, что в английском языке сложные слова не всегда можно отделить от словосочетаний, однако мы считаем основным отличительным признаком наличие обязательного соединительного элемента – **дефиса**. Все остальные производные мы рассматриваем как бинарные словосочетания.

Можно выделить следующие продуктивные модели образования номинативных единиц с топонимическим/этнотонимическим компонентом: для существительных преобладает структурный тип **«прилагательное + существительное»: A + N => N** (*Gypsy-bonnet* – *шляпа с широкими полями, завязывающаяся под подбородком, Gypsy-table* –

круглый столик на трех ножках, Gypsy-wort – *растение зюзник европейский, Latino-american* – *латиноамериканец, Afro-cuban* – *афрокубинец*). Для словосложения как способа образования оттопонимических **прилагательных** наиболее характерна модель **«Прилагательное+прилагательное»: A + A => A**, где соединительным компонентом также является **дефис**. (*English-American, English-German*).

Отдельную группу сложных слов составляют слова, образованные с помощью усеченных основ – компонентов сложных слов как топонимического, так и интернационального характера. В первом случае данные основы представляют собой усеченную форму топонима или этнонима и присоединяются в начале сложного слова для создания сложных существительных и прилагательных, а во втором представляют собой слова латинского или греческого происхождения, несущие в себе значение отношения: -phobe, -phobia, -philia, phil. phone. (*Anglophil* – *англофил, человек любящий все английское, Anglophobia* – *англофобия, неприязнь к англичанам, Germaphobe* – *человек, для которого немецкий язык является родным*).

Продуктивность данного способа словообразования объясняется его множественной семантикой, так как никаким другим способом невозможно выразить принадлежность сразу к нескольким национальным или территориальным объектам.

Как мы уже упоминали, **аббревиация, сокращение и телескопия** (усечение и сращение основ) также принадлежат к способам словообразования, используемым для создания номинативных единиц на базе этнонимов или топонимов (IRA – Irish Republican Army, BBC – British broadcasting Corporation). Однако, по продуктивности данный способ значительно уступает первым трем. Необходимо отметить, что аббревиатуры представляют собой пограничный слой оттопонимической и отэтнотонимической лексики, поскольку присутствие топонимического или этнотонимического компонента раскрывается только при расшифровке аббревиатуры. Семантика топонимического или этнотонимического компонента в аббревиатуре, как правило, указывает на принадлежность к стране расположения или цель, например, объект защиты интере-

⁴ Бортничук Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке / Под ред. Ю.А.Жлуктенко. – Киев: Вища школа, 1988. – С.127.

сов, однако в аббревиатуре оно сплавляется с названием организации и выявляется лишь во внутренней форме аббревиатуры, при соблюдении критерия общеизвестности и популярности. Т.о., к оттопонимическим и этнонимическим аббревиатурам мы можем отнести лишь те из них, содержащие этнонимы или топонимы, которые являются настолько общеизвестными, чтобы для выявления присутствия в них топонимического или этнонимического компонента большинству носителей языка не приходилось бы обращаться к специализированным словарям и справочникам (IRA, BBC, NASA). Данные аббревиатуры настолько часто упоминаются, что у говорящего возникает четкая топонимическая или этнонимическая ассоциация даже при отсутствии расшифровки или дефиниции для дан-

ной конкретной аббревиатуры. Кроме того, аббревиатуры часто субстантивируются и функционируют в речи как отдельные единицы, поэтому процент дериватов образованных подобным способом весьма незначителен и составляет лишь 4% языкового материала. При этом, процент дериватов, образованных методами сокращения (*Anglo* – *коренной англичанин*, *Americano* – *американец*, *кофе Американо*, *Cubano* – *кубинец*, *Mexicano* – *мексиканец*) и телескопии (*Spanglish* – *Испанский английский*, *английский*, *Britenglish* – *британский английский*, *Hinglish* – *индийский английский*) во много раз превосходит количество дериватов-аббревиатур. Процентное соотношение таких методов словопроизводства составляет 10% (аббревиация) к 60% (сокращение), 30% (телескопия).

ENGLISH WORD-FORMATION ON THE BASIS OF TOPONYMS AND ETHNONYMS

© 2008 A.B.Tarkhova

International market institute, Samara

The article is devoted to the creation of word-formation derivatives from toponyms and ethnonyms, the most productive models of the above derivatives are described.